

УДК 811.411.21'06

## ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОММЕНТАРИЯ В АРАБОЯЗЫЧНОЙ БЛОГОСФЕРЕ

Г.Г. Зайнуллин, А.М. Хабибуллина

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420080, Россия

### Аннотация

В статье предпринимается попытка представить с лингвопрагматической точки зрения такое речевое явление, как комментарий, существующее в арабоязычной блогосфере. Опираясь на толковые и энциклопедические словари, автор вначале сопоставляет основные значения рус. *комментарий*, англ. *comment*, араб. تعليق [ta'liq]. Сравниваются так называемый досетевой и сетевой этапы функционирования данного жанра. В поисках ответа на вопрос о том, какую функцию выполняет арабский комментарий – соответствующую его арабскому названию تعليق [ta'liq] либо согласующуюся с английским *comment*, взгляд исследователя обращён к популярным в арабском мире интернет-сайтам – персональным страницам различных направлений. В ходе исследования выявлено, что арабоязычные читатели блогов используют поле «Комментарий» для выражения мнения, пояснения записи в блоге, а также часто задают вопрос блогеру-писателю или делают ему комплимент. В ряде случаев функции пояснения и выражения мнения интегрируются. Обнаруживается особая важность комментария в литературном блоге, где он часть творческого процесса. Тем самым очевидной оказывается необходимость расширения существующей в лингвистике дефиниции понятия «интернет-комментарий». Применение типографских знаков (эмотиконов), известные нарушения сетевого этикета, использование соответствующего поля для «письма автору» или дополнения содержания поста легли в основу нового научного определения комментария в блоге.

**Ключевые слова:** интернет-комментарий, интернет-лингвистика, арабская блогосфера, комментарий

В настоящее время Интернет – важнейшее пространство для обмена различной информацией, мнениями и суждениями. Этот статус Всемирная сеть в немалой степени получила с появлением блогосферы (от англ. *web log* ‘сетевой журнал’ + *sphere* ‘область, круг’) – так называемых онлайн-дневников, что предполагают публичные записи, содержащие наряду с текстом изображения или мультимедиа, а главное – возможность комментировать, оставить отзыв. Сторонний читатель (посетитель веб-сайта) может вступить в полемику с автором в специально отведённом поле «Комментарий» или в своём блоге, то есть на персональной интернет-странице.

Комментарий как речевой жанр существовал и до создания World Wide Web, но вряд ли можно утверждать, что нынешнее, бурно развивающееся блогобщение – полное заимствование «досетевой» коммуникации. Во Всемирной

паутине, появившейся в 1989 г. благодаря инженеру-физику Тиму Бернерс-Ли (Timothy John Berners-Lee, р. 1955), представившему руководству Европейского центра ядерных исследований проект единой системы организации, хранения и общего доступа к информации [1], комментарий претерпел, как считают некоторые исследователи, определённые изменения (см., например, [2]). Отсюда новое в языкознании понятие «интернет-комментарий» и многое другое, что стало предметом изучения такой области, как интернет-лингвистика.

В научной литературе имеются работы, выявляющие жанровые признаки интернет-комментария. Это прежде всего исследования молодых учёных, в частности П.В. Кошеля [3] и Л.Ф. Абдуллиной [4]. В лингвоперсонологическом аспекте комментарий рассматривается И.Г. Сидоровой [5]. Л.Н. Степанова в своей статье «Типология комментария в условиях перехода в Сеть (на основе лексикографического анализа)» предпринимает попытку проследить связь так называемого досетевого комментария и комментария в Рунете [2]. В сопоставительном языкознании изучались комментарии русской, английской и немецкой блогосферы [6]. Что касается арабистики, то количество работ, посвящённых функционированию арабского языка в Сети, незначительно. Это, во-первых, статья Л.А. Чупрыгиной [7], где говорится о распространении в арабоязычном Интернете «третьего языка», который не является ни литературным арабским, ни его разговорно-диалектным вариантом, но сочетает в себе черты обоих; а во-вторых, исследование А.А. Блинова [8], описывающее распространённую в Сети систему письма, такую как *арабизи*<sup>1</sup>. Из зарубежных исследований можно выделить работы Терезы Пепе (Teresa Pere), в которых блоги рассматриваются с литературной точки зрения [9–11]. В связи с этим актуальность настоящего исследования состоит в том, что впервые обращается внимание на феномен комментария в арабоязычной блогосфере.

Для начала сопоставим значения основных понятий:

- рус. *комментарий*,
- англ. *comment*,
- араб. تعليق [ta'liq].

Выяснив, как они между собой соотносятся, получим ответ на вопрос: что в арабоязычной блогосфере следует понимать под комментарием?

В современных словарях русского языка слово «комментарий» имеет два значения. Это, во-первых, пояснение, толкование, а во-вторых, рассуждения, критические замечания по поводу чего-либо (см., например, [12–14]). Энциклопедии определяют его как «разновидность оперативного аналитического материала, разъясняющего смысл актуального общественно-политического события, документа и т. д.» [15, с. 321]. Такого рода комментарии обширно представлены в электронных СМИ, как они существовали в более ранних формах в виде печатных публикаций, в том числе и в арабском мире. К примеру, колонка Маиссы Саламы ан-Наджи (مايسة سلامة الناجي) на efrīqīa.com<sup>2</sup> состоит из её комментариев

<sup>1</sup> Арабизи (arabeezi, от араб. عربي [‘arabi] ‘арабский’ + الإنجليزي [injlizi] ‘английский’) – спонтанно сложившаяся система письма, в которой арабский язык (чаще всего разговорно-диалектная форма) фиксируется с помощью латинского алфавита и цифр.

<sup>2</sup> Сайт основан в 2015 г. Маиссой Саламой ан-Наджи, которая является его редактором. Посвящён политическим вопросам стран Африки, в частности Марокко.

относительно политических событий Марокко. На образовательных онлайн-страницах и в электронных библиотеках Интернета можно найти комментарии к литературе различного рода. Так, подобный, довольно крупный раздел имеется на Arabicstory.net – сайте, созданном в 2000 г. Джубайром ал-Малиханом (جبير المليحان) для публикации литературных произведений и критики.

Л.Н. Степанова считает, что у комментария, существующего в Сети, – «коммента» – несколько иное, третье значение рассуждения, которое, в отличие от комментария-толкования или комментария-жанра СМИ, не подразумевает официальность или компетентность выражаемого мнения [2, с. 401]. В работе «Коммуникативно-прагматические характеристики жанров персонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий)» И.Г. Сидорова означает интернет-комментарий как «текст, в котором вербально определяется коммуникативное действие личности, которая демонстрирует себя через открытую публикацию своего мнения/оценки» [5, с. 162]. Между тем в блогах, особенно тех, что посвящены моде и красоте, в поле для комментария можно встретить случаи, когда пользователь не набирает ничего, кроме эмодиконов<sup>3</sup> (в большей мере характерно для общения с помощью мобильных устройств, где имеется специальная раскладка клавиатуры) (подробнее см. [16]). Безусловно, назвать это вербальным выражением мнения или оценки нельзя. А значит, данное исследование определением должно быть расширено. Основополагающей для жанра комментария в Интернете, на наш взгляд, можно считать дефиницию Л.Н. Степановой.

Как известно, первой платформой, в 1998 г. позволившей читателям блогов комментировать их, стала американская OpenDiary<sup>4</sup>. В арабском мире блоги впервые появились в 2003 г. в Египте на платформах Blogger<sup>5</sup>, WordPress<sup>6</sup>. Изучаемая нами блогосфера изначально обладала возможностью оставлять комментарии, однако довольно долгое время она была преимущественно англоязычной. Так, несмотря на то что Blogger поддерживал арабский шрифт, интерфейс был на английском языке и пользователи должны были владеть им хотя бы на начальном уровне [17, с. 303]. Другая, не менее значимая в арабском мире платформа WordPress по сей день существует только на английском языке; кроме того, локализация интерфейса возможна лишь с помощью специального программного обеспечения. То есть функция комментария впервые предстала перед арабскими пользователями под названием *comment*. Отметим, что оксфордский словарь даёт этому слову следующее определение<sup>7</sup>:

1. Устное или письменное замечание, выражающее мнение о чём-либо.
  - 1.1. Дискуссия, обычно критического характера, о проблеме или событии.
  - 1.2. Неочевидное выражение взглядов автора пьесы, книги, фильма и т. п.
  - 1.3. Пояснительное замечание в книге или другом письменном тексте.

<sup>3</sup> Эмодикон (от англ. *emotion* 'эмоция' + *icon* 'значок'), или смайл, смайлик (от англ. *smiley* 'улыбающийся') – типографский знак, призванный передать настроение, экспрессию.

<sup>4</sup> Сайт *opendiary.com*, созданный Брюсом Аблесоном (Bruce Ableson, р. 1963), перестал функционировать в феврале 2014 г.

<sup>5</sup> Сервис *blogger.com* был запущен компанией Pyra Labs в 1999 г.

<sup>6</sup> Wordpress – система «тем» и «плагинов», автором которой считается Мэттью Мюлленвег (Matthew Charles Mullenweg, р. 1984).

<sup>7</sup> Здесь и далее перевод наш. – Г.З., А.Х.

1.4. *арх.* Письменное разъяснение или размышление.

1.5. В программировании – небольшой текст, вставленный в код программы, сделанный для понимания пользователя, при этом компьютер не воспринимает его при работе программы [18].

Несложно заметить: в английском *comment* преобладает значение выражения мнения и лишь затем пояснения, толкования.

В 2005 г. свои платформы для создания блогов запустили ближневосточные интернет-компании, в частности Maktoob<sup>8</sup>, Jeeran<sup>9</sup> и Albawaba<sup>10</sup>. Все три имели арабский интерфейс. У каждой комментарий назван تعليق [ta'īq]. Корень этого слова несёт в себе значение связи, соединения чего-либо, присоединения к чему-либо. В одном из словарей современного арабского языка оно истолковывается следующим образом:

1. Масдар<sup>11</sup> глагола علق [allaqa].

2. То, что говорится или пишется как объяснение к хадису, статье и т. п.

3. То, что пишется в хашии<sup>12</sup> книги для пояснения части текста [19, с. 1542].

В данном определении, как видим, нет ничего, что говорило бы о том, что комментарий – это выражение мнения. В настоящее время в арабской блогосфере существуют и другие термины, означающие места для комментариев, например رَدّ [radd], которое можно перевести на русский язык как «ответ» [20, с. 278].

Наш взгляд направлен на арабоязычные блоги различного формата, принадлежащие авторам из разных стран, для того чтобы получить самые разнообразные сведения по теме настоящего исследования. Мы исходим из того, что интернет-комментарий – это некий текст, публикуемый читателем в ответ на статью, иначе – пост<sup>13</sup> (запись) в блоге, размещённый в соответствующем разделе. При этом не можем не сказать о том, что в 2004 г. заметил Д. Кристал, а именно: коммуникант далеко не всегда соблюдает сформированный веб-этикет и часто использует комментарий не по назначению. В этой связи американский учёный обозначает такие типы нарушений, как спуфинг<sup>14</sup>, троллинг<sup>15</sup>, луркинг<sup>16</sup>, размещение спама<sup>17</sup>, флейминг<sup>18</sup> [21, р. 48–61]. Некоторые из них, в частности последние два, до сих пор крайне актуальны.

<sup>8</sup> Maktoob (مكتوب) был основан в 1999 г. В настоящее время принадлежит Yahoo, предоставляя такие онлайн-сервисы, как Maktoob Blog, Maktoob News, Maktoob Sport и др.

<sup>9</sup> Jeeran (جيران) основан в 2000 г. В настоящее время позиционирует себя как путеводитель на местном уровне.

<sup>10</sup> Albawaba (البوابة) начал функционировать в 2000 г., являясь сегодня крупнейшим распространителем контента на Ближнем Востоке.

<sup>11</sup> Масдар – отглагольное имя существительное, называющее имя действия (<http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online/249-s-33-->).

<sup>12</sup> Хашия – поля для заметок.

<sup>13</sup> От англ. *post* – почтовое отправление.

<sup>14</sup> Спуфинг (от англ. *spoof* ‘пародия’) – сообщение, не имеющее отношения к теме онлайн-беседы (например, чата). Как правило, носит абсурдный характер. Имеет цель прервать поток высказываний либо оживить общение.

<sup>15</sup> Троллинг (от рыболовного англ. термина *trolling* ‘ловля рыбы буксируемым крючком’) – сообщение-провокация. Нацелено на раздражение участников онлайн-коммуникации.

<sup>16</sup> Луркинг (от англ. *lurk* ‘скрываться’) – молчаливое присутствие в Сети.

<sup>17</sup> Спам (от англ. *SPAM* ‘острая ветчина’) – нежелательные, как правило, рекламные сообщения либо многократно повторяющиеся высказывания-тирады, характеризующиеся большим объёмом.

<sup>18</sup> Флейминг (от англ. *flame* ‘огонь’) – проявление речевой агрессии. В сторону адресата направляется сообщение-угроза или подобное.

В арабской блогосфере, как показывают наши наблюдения, в изобилии присутствуют реклама и самореклама. Коммуникативное действие личности, безусловно, связано с выражением мнения либо с оценкой, но вообще не имеет отношения к посту. То же самое можно сказать о намеренном размещении оскорбительного сообщения экстремального характера, направленного на то, чтобы начать словесный спор. Подобные девиантные примеры, если так можно их означить, мы оставляем за рамками научного исследования, поскольку они не соответствуют ни одному из существующих определений комментария, кроме упрощённо-технического.

Вместе с тем не только комментарий-мнение, являющийся, по сути, самым первым типом интернет-комментария, появившимся в англоязычной блогосфере, или комментарий-оценка присутствуют в арабском веб-пространстве. Здесь, во-первых, реализуется функция «послания писателю», то есть поле для комментария используется, чтобы задать вопросы относительно сюжета произведения или творчества автора, чтобы уточнить прочитанное. Наиболее важным для читателя в подобном случае является такое значение арабского слова *комментарий*, как «присоединение», «подвешивание» на текст чего-либо.

Кроме того, функционирует комментарий-разъяснение, используемый часто в учебных целях, а также комментарий-дополнение сказанного автором. Примером может служить, в частности, FTBINO<sup>19</sup> – веб-сайт, созданный при поддержке Частного университета прикладных наук (г. Амман, Иордания) в 2015 г. группой молодых людей из разных стран во главе с Муаззом аз-Захиром (معاد الظاهر), студентом факультета естественных наук этого вуза. Здесь читатели выражают своё мнение относительно деятельности автора. Подписчиками являются около 300000 человек. В определённый период FTBINO снабжал видеоролики переводом на английский, французский, немецкий и русский языки, то есть был ориентирован не только на арабоязычную аудиторию. Правда, сейчас они недоступны. Таким образом, в онлайн-пространстве арабского мира, на наш взгляд, успешно продолжается традиция средневековой арабской литературы – назидательность.

Исходя из изложенного, можно заключить: интернет-комментарий в арабоязычной блогосфере – это текст, расположенный в поле для комментариев блога, в котором вербально или с помощью определённого набора общепринятых графических символов определяется коммуникативное действие личности, демонстрирующей себя через открытое выражение мнения или оценки, личного вопроса автору и дополнения содержания поста.

Комментарии в арабской письменной культуре существовали уже с самого её становления. И.М. Фильштинский в своих работах по истории литературы отмечает созданные в период Высокого Средневековья антологии литературных произведений с комментариями авторов (см., например, [22]). Комментировались и научные тексты. Комментарии эти назывались شرح [sharḥ] и выступали, соответственно, пояснением к трудам предшественников. Активное комментирование и возникновение цепочек комментариев наблюдалось в XVII в. Исследователь пишет: «Учёные в основном занимались обобщением и комментированием трудов предшественников. На средневековом уровне находились

<sup>19</sup> www.ftbino.com/.

точные и естественные науки (математика, астрономия, география, медицина и т. д.). Правоведы-богословы (факихи)... составляли комментарии к трудам «классиков» фикха (мусульманского права), а иногда комментарии к комментариям. Светские учёные также комментировали труды своих предшественников. Историки и филологи составляли общие обзоры, мусульманские всеобщие истории, огромные толковые словари, поэтические антологии, биографические своды и справочники, содержащие сведения о поэтах и прозаиках прошлого» [22, с. 408–409]. Кроме того, И.М. Фильштинский говорит о том, что составлялись сборники комментариев, как, например, «Сокровищница литературы» Абд ал-Кадира ал-Багдади (в этом произведении приведены отрывки биографий авторов и поэтических текстов) [22, с. 409].

Примечательно, что в недрах современной блогосферы (особенно на так называемых литературных страницах) некоторые посты со своими комментариями являют собой упрощённый вариант подобных сборников. Не менее интересен тот факт, что некоторые блогеры занимаются коллекционированием комментариев и их классификацией. Эту группировку, часто со скриншотами «типичных» комментариев, они выкладывают в виде одной отправленной записи, чтобы вызвать дальнейшую реакцию, осудить публику или поиронизировать над ней. Так комментирование комментариев дошло до наших дней. А.А. Соколова называет это «прогрессией классического жанра» [23, с. 57].

Иногда в шуточной форме, иногда в виде серьёзной статьи авторы пишут ответ сразу для нескольких типов комментариев. Чаще всего это происходит в популярных блогах, например ливанских BlogBaladi<sup>20</sup> и Beirutiyat<sup>21</sup>, потому что автор физически не может ответить на каждый комментарий. Это происходит и тогда, когда комментарии схожи и на них удобнее ответить одной статьёй. Таким образом, самоочевидны некоторые параллели арабоязычных комментариев сетевой и «досетевой» эпох. Однако ключевое различие заключается в том, что в век World Wide Web комментировать могут абсолютно все пользователи Сети, неважно, компетентны они или нет в рассматриваемых в блогах вопросах. Пользователями ставятся под сомнение и серьёзность выражаемых позиций, и цели публикаций. Комментарии могут делаться как исключительно для автора блога, так и для всех читателей. Они предназначены не только для узкого круга специалистов, не только для использования в процессе обучения, но и для всей аудитории, теоретически – для каждого, кто владеет арабским языком и имеет доступ к Интернету. То есть интернет-комментарий обладает несколько сниженной информационной ценностью по сравнению с так называемыми досетевыми комментариями. Параллельно можно заметить, что в самих записях некоторых блогов можно видеть продолжение «досетевых» арабских комментариев, причём некоторые из них имеют более широкий выбор средств донесения до людей информации-пояснения. Например, на упомянутом ресурсе [www.fbino.com](http://www.fbino.com)

<sup>20</sup> Сайт [www.blogbaladi.com](http://www.blogbaladi.com) основан пользователями под псевдонимами Chahe, Mark и Najib в 2010 г. В настоящее время блог ведётся исключительно на английском языке. Первые записи удалены.

<sup>21</sup> Данный веб-ресурс начал функционировать в 2009 г. благодаря пиар-менеджеру Асаду Зебьяну (أسعد ذبيان, р. 1988). Спустя год становится одним из десяти самых популярных ливанских блогов (по данным Alexa.com). Содержал записи дневникового типа и стихи автора-создателя блога, а также рассуждения о социальных проблемах государства. Однако в связи с его переходом в сферу профессиональной журналистики сегодня [Beirutiyat.me](http://Beirutiyat.me) пребывает в ряду удалённых страниц Сети.

объясняются различные явления с научной точки зрения, а также поясняются некоторые положения ислама, касающиеся науки. Этот ресурс значительно отличается от модных *dalalid*<sup>22</sup> и *the-hybrids*<sup>23</sup>.

Современная блогосфера неоднородна: многообразна тематика сайтов, различна их аудитория. Мы проанализировали несколько популярных блогов различных арабских стран, чтобы выяснить, какую функцию чаще выполняет комментарий: ту, что соответствует его арабскому названию تعليق [ta'liq], либо ту, что согласуется с английским *comment*?

Комментарии в блогах, посвящённых моде, в частности в рассмотренных нами *dalalid* и *the-hybrids*, в большей степени выполняют функцию выражения мнения. Данные комментарии были классифицированы нами следующим образом: похвала, порицание, просьба дать совет, шутка, отметка другого пользователя для обсуждения [16]. Последний тип распространён на тех платформах, где можно «отметить» пользователя для того, чтобы он получил уведомление о том, что его имя упомянуто в комментарии. Так люди начинают в секции комментариев свои частные беседы, которые тем не менее видимы и остальным. Зарождается публичная дискуссия, и это соотносится со значением английского слова *comment*. К сожалению, в блогах, посвящённых красоте и моде, подобная дискуссия редко становится чем-то большим, нежели прилюдное высмеивание вкуса или внешних данных автора блога.

FTBINO по тематике можно назвать и научно-популярным, и просветительским, и религиозным. Молодой арабский учёный рассказывает о распространённых сейчас в Интернете сообщениях о «чудесах, которые подтверждают существование Аллаха» и которые чаще всего являются обманом. Он разоблачает обман либо даёт научное объяснение описанным явлениям. При этом активно цитируются богословы и Священные Писания мусульман. Комментарии в данном блоге отличаются большим разнообразием, одобряют автора, комментирующие часто добавляют другие примеры разоблачённых мифов, а также приводят свои цитаты из религиозной и научной литературы. В рассматриваемом блоге успешно интегрируются английское понимание комментария как выражения мнения и арабское, связанное с объяснением, разъяснением.

В онлайн-дневнике египетской художницы и поэтессы Гаде Халифы<sup>24</sup> *setelhosn.blogspot.ru*<sup>25</sup> преобладают комментарии личного характера: слова благодарности, выражения согласия, комплименты внешности автора и его творчеству в целом, поздравления с праздниками. Таким образом, в данном блоге

<sup>22</sup> См. аккаунт в Instagram (<https://instagram.com/dalalid/?hl=ru>). Блог начала вести в 2012 г. жительница Кувейта Далал ад-Дуб (دلال الدوب, р. 1986). Его аудитория – около 3 млн человек (преимущественно из мусульманских стран).

<sup>23</sup> См. аккаунт в Instagram ([https://instagram.com/ascia\\_akf/?hl=ru](https://instagram.com/ascia_akf/?hl=ru)), имеющий около 3.5 млн подписчиков со всего мира. Сайт супружеской пары Ахмада Фарраджа (أحمد فراج) и Ассии (أسيا فرج, р. 1989) [www.the-hybrids.com](http://www.the-hybrids.com) появился в 2008 г. На английском языке рассказывается о мужской и женской моде, а также роскошном образе жизни. Примечательно, что за популяризацию «скромной моды» его создательница получила государственную награду из рук эмира Кувейта.

<sup>24</sup> Гаде Халифа (غادة خليفة) родилась в 1978 г. в Каире. Является автором и иллюстратором сборника стихов «Льётся красота её без пользы» (تسكب جمالها دون طائل [taskubu jamaluha duna ta'il]).

<sup>25</sup> Изначально блог был анонимным. Создан в 2008 г. Численность аудитории обозначить затруднительно. Комментарии преимущественно на египетском диалекте арабского языка, отсюда можем предположить, что читатели блога – жители жемчужины Востока.

تعليق [ta'liq] большинством читателей понимается как масдар глагола عَلَّقَ, то есть как текст, «повешенный» к посту, «привязанный к нему».

Тем не менее в литературных блогах комментарии играют особую роль. (Термин *литературный блог* мы понимаем в широком смысле: как блог писателя, а также любой блог, содержание которого имеет художественную ценность.) К примеру, на основе блога Zaiza Atgawez (عايزه أتجوز)<sup>26</sup> была издана книга. По словам автора Гаде Абдель Аал (غادة عبد العال, р. 1978), по образованию она фармацевт, характер комментариев и широкий отклик на её посты «о поисках мужа» привели к тому, что получился роман, в большей степени комический, а затем по мотивам этого творения сняли комедийный телесериал<sup>27</sup>.

Но значение комментария в литературном блоге больше, нежели просто возможность для писателя получить мгновенный отклик и понять предпочтения аудитории. Если автор блога затрагивает темы-табу (осознанный отказ женщины от брака и семейной жизни и пр.), то читатели под маской анонимного комментария могут поделиться своим личным опытом, как в Yawmiyat Zaness (يوميات عانس)<sup>28</sup>. Это же справедливо и по отношению к самому автору. Несмотря на то что в графе «О себе» он заявляет, что собирается писать чистую правду, неясно, происходили эти события либо пересказывается свой и чужой опыт от первого лица. Комментарии помогают автору поддержать интригу, которая привлекает читателя блога, как сериал приковывает своего зрителя. В Сети индивид может превратиться в вымышленного персонажа или в художественный образ и быть представленным на суд читателей. Когда последние задают вопрос о реальности происходящего в блоге Абир Сулейман, ответ звучит разный: либо «Это всё выдуманно», либо «Все истории здесь правдивы» или же «Имеет ли значение, было ли это на самом деле». Тереза Пепе полагает: наличие вымысла в блоге помогает автору защититься от негативной реакции читателей и их осуждения [9]. Комментарии в литературном блоге – это уже не просто толкование, оценка или мнение, это обмен сообщениями с писателем, который едва ли можно описать одним простым термином. Комментарии читателей становятся частью творческого процесса. Наилучшим способом можно охарактеризовать один тип комментариев в данном блоге как мнения, а другой – как личные сообщения автору, которые в большей степени похожи на «досетевые» письма писателям, при этом доступные для прочтения всей аудитории.

Итак, лексикографические данные свидетельствуют, что значения слов *комментарий*, *comment* и تعليق [ta'liq] различны. Однако поскольку комментарий был создан для англоязычной блогосферы, первое значение слова *comment*, безусловно, оказало своё воздействие на арабоязычную блогосферу. Тем не менее на примере комментариев различных арабских блогов мы видим, что

<sup>26</sup> URL: <http://wanna-b-a-bride.blogspot.ru>, свободный. В настоящий момент автор этого имеющего большую популярность среди египтян блога занимается литературным творчеством офлайн. Стоит сказать здесь также о том, что египетский диалект – это основной язык арабской массовой культуры.

<sup>27</sup> См. на видеохостинге YouTube (<https://www.youtube.com/channel/UCevr44ZUG8y7ASW0AihK2mA>).

<sup>28</sup> Абир Сулейман (عبير سليمان, р. 1977) создала блог в 2008 г. Начиная с 2012 г. не обновляется, однако доступен для просмотра ([http://yawmiyatZaness.blogspot.ru/2008/11/blog-post\\_12.html](http://yawmiyatZaness.blogspot.ru/2008/11/blog-post_12.html)). На его страницах рассказывается о жизни арабской (египетской) незамужней женщины. Имеется 134 подписчика. О количестве посетителей судить сложно, такая информация отсутствует. Насколько нам известно, эти онлайн-записи были изданы в виде традиционной книги, настоящий блогер пополнил ряды писателей.



значение слова تعليق [ta' līq] и исторические формы комментариев также повлияли на арабоязычные интернет-комментарии. Да и сами записи в блогах – это отголоски исторических, «досетевых» комментариев. Кроме того, комментарии в арабских литературных блогах могут являться частью творчества, то есть в некоторой мере ему присуща и эстетическая функция.

Кроме того, определение понятия «интернет-комментарий», дабы оно было актуальным для арабоязычной блогосферы, требует включения таких особенностей, как выражение информации с помощью принятых в интернет-общении невербальных символов, а также таких способов демонстрации личности, как вопрос автору и дополнение содержания поста.

В дальнейших исследованиях предстоит выявить степень влияния русского термина *комментарий* на интернет-комментарии в российской блогосфере и сопоставить её с таковой в арабоязычной. Для обеих блогосфер необходимо создать классификацию комментариев. Это позволит облегчить сопоставительные исследования комментариев в русскоязычной, арабоязычной блогосферах, что, в свою очередь, внесёт вклад в развитие сопоставительного изучения русского и арабского языка.

#### Литература

1. Слободян Е. Что такое Всемирная паутина и кто её придумал? // Аргументы и факты. – 2014. – 12 марта. – URL: <http://www.aif.ru/dontknows/file/1123050>, свободный.
2. Степанова Л.Н. Типология комментария в условиях перехода в Сеть (на основе лексикографического анализа) // Учён. зап. Тавр. нац. ун-та им. В.И. Вернадского. Сер. Филология. Социальные коммуникации. – 2013. – Т. 26, № 1. – С. 398–403.
3. Кошель П.В. Французский интернет-комментарий как речевой жанр // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2013. – № 10. – С. 80–89.
4. Абдуллина Л.Р. Эволюция жанра комментария: теоретический аспект // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2014. – № 7. – С. 129–132.
5. Сидорова И.Г. Коммуникативно-прагматические характеристики жанров персонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2014. – 363 с.
6. Ульянова М.А. Графические средства выражения категории эмотивности в спортивном блоге и комментарии // Вестн. Челяб. гос. пед. ун-т. – 2016. – № 3. – С. 192–203.
7. Чупрыгина Л.А. Эволюция арабского языка в эпоху культурной глобализации: от диглоссии к «золотому треугольнику» // Мова і культура. – 2013. – Т. 3, № 16. – С. 207–215.
8. Блинов А.А. Арабский язык общения в Интернете // Россия и мусульманский мир. – 2013. – № 10. – С. 168–184.
9. Pepe T. Autofiction on Screen: self-representation of an Egyptian “spinster” in a literary blog // Journal of New Media Studies in MENA. – 2012. – No 1. – P. 1–10.
10. Pepe T. From the blogosphere to bookshops publishing literary blogs in Egypt // Oriente Moderno. – 2011. – Т. 91, No 1. – P. 75–90.
11. Pepe T. Improper Narratives: Egyptian Personal Blogs and the Arabic Notion of *Adab* // Lingue e letteratura d’Oriente e d’Occidente. – 2012. – Т. 1, F. 1. – P. 547–562.
12. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.

13. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
14. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Астрель: АСТ, 2000. – Т. 1. – 1562 с.
15. Большой энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. – М.; СПб.: БРЭ: Норинт, 2004. – 1434 с.
16. *Хабибуллина А.М.* Особенности комментариев в арабском модном блоге // Материалы Междунар. молодёж. науч. форума «Ломоносов» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. – М.: МАКС Пресс, 2015. – URL: [http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2015/data/7038/uid70720\\_report.pdf](http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2015/data/7038/uid70720_report.pdf), свободный.
17. *Хабибуллина А.М.* Английский язык в комментариях к русским и арабским блогам (на материале российских и ливанских блогов) // XLIV Междунар. филол. науч. конф.: Тез. докл. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 303–304.
18. English Oxford Living Dictionaries. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/comment>, свободный.
19. *Умар Ахмад Мухтар.* Словарь современного арабского языка. – Каир: Алям ал-кутуб, 2008. – 3368 с. (на араб. яз.)
20. *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. – М.: Изд. В. Костин, 2005. – 944 с.
21. *Crystal D.* Language and the Internet. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2004. – 272 p.
22. *Фильштинский И.М.* Арабская литература [XVII в.] // История всемирной литературы: в 8 т. – М.: Наука, 1987. – Т. 4. – С. 403–410.
23. *Соколова А.А.* Эволюция жанра комментария в испанской и итальянской печати: от авторской колонки до журналистского блога // Меди@льманах. – 2009. – № 1. – С. 57–64.

Поступила в редакцию  
11.03.16

---

**Зайнуллин Габдулзямиль Габдулхакович**, доктор филологических наук, профессор кафедры алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: [Jam.Zayni@kpfu.ru](mailto:Jam.Zayni@kpfu.ru)

**Хабибуллина Альфия Марселевна**, аспирант кафедры алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: [just.alphie@gmail.com](mailto:just.alphie@gmail.com)

**Linguopragmatic Features of Comments in the Arabic Blogosphere**

G.G. Zaynullin\*, A.M. Khabibullina\*\*

Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia

E-mail: \*Jam.Zayni@kpfu.ru, \*\*just.alphie@gmail.com

Received March 11, 2016

**Abstract**

The linguopragmatic features of web comments have been singled out in this paper. Using the explanatory dictionaries and encyclopedias, the main meanings of such words as *комментарий*, *comment*, and *تعليق* [ta'liq] have been compared. As a result, it has been discovered that the following meanings prevail: “expression of one’s opinion” in the English word; “explanation, interpretation” and “reasoning, critical notice” in the Russian word; and “joining, hanging”, “explanation”, and “what is written on a book margin” in the Arabic word. In the section devoted to linguopragmatic analysis of the comment, the pre-web and web stages in the functioning of this genre have been compared, their similarities and differences have been revealed, some features of pre-web comments have been traced in web comments. Furthermore, it has been emphasized that today’s bloggers, similarly to the medieval Arab scholars, often collect and classify comments. In order to find out whether the name of comment (*تعليق*) or its function invented by English speakers who have different understanding of commenting is more important for Arab users, the comments in several popular blogs on various problems (fashion blog, religious and scientific-educational blog, literary blog) have been considered. It has been noticed that readers of different Arabic blogs use the comment section for various purposes: either to express their opinion or to explain the post, ask a question, and make a compliment not related to the subject of the post. In addition, the functions of explanation and expression of opinion merge together in some cases. A special important role of comments in literary blogs as a part of the creative process has been discussed. The examples considered have helped us to widen I.G. Sidorova’s definition of the web comment. Commenting with the help of only emojis, violation of network etiquette, and using the comment section to write a “letter to the author” or to add to the post content underlie our own definition of the blog comment.

**Keywords:** web comment, internet linguistics, Arabic blogosphere, comment

⟨ *Для цитирования:* Зайнуллин Г.Г., Хабибуллина А.М. Лингвопрагматические особенности комментария в арабоязычной блогосфере // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2016. – Т. 158, кн. 6. – С. 1609–1619. ⟩

⟨ *For citation:* Zaynullin G.G., Khabibullina A.M. Linguopragmatic features of comments in the Arabic blogosphere. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2016, vol. 158, no. 6, pp. 1609–1619. (In Russian) ⟩